

### Fidelidad vs comunicación: familiarización y extranjerización en la traducción

Desde la primera interacción entre dos culturas con idiomas diferentes, ha habido una necesidad de traductores. Las discusiones sobre las técnicas utilizadas por los traductores han existido durante casi tan largo. Un elemento de estas discusiones es el debate sobre el uso de la familiarización o la extranjerización. ¿En una traducción, se debe conservar referencias culturales que la audiencia meta no las entenderá, o se debe cambiar elementos del texto original para comunicar el efecto del original? Hay mucha resistencia contra el uso de familiarización por razones políticas. Sin embargo, mientras que es posible ir demasiado lejos con cualquiera de estas técnicas, la traducción más común y accesible siempre tendrá por lo menos unos elementos familiarizantes.

El concepto de la extranjerización puede ser resumido como las soluciones “que muestran una tendencia a mantener los elementos culturales del texto origen con el fin de acercar el público meta al contexto origen.” La familiarización es lo opuesto, en que la traducción cambia los elementos culturales de la cultura original a elementos de la cultura meta (Sierra, “La manipulación...”).

Estos conceptos aparecen en dos niveles: el nivel de palabras y frases y el nivel de conceptos. En el primer nivel, está la traducción de los modismos y los dichos. Con estas traducciones muchas veces, si se traducen literalmente, no tienen sentido. Por ejemplo, el dicho “by the skin of one’s teeth” no tiene ningún significado si una persona no ha oído el dicho antes—los dientes no tienen piel. Según John Milton, “a direct translation of idioms... may make ‘authors, and the source culture in general, seem childish, backward, primitive, precisely the reaction foreignism is supposed to counteract’” (Milton). Además, hay ejemplos de los

traductores que aplican la extranjerización a palabras individuales — la traductora Tejaswini Niranjana traduciendo un segmento de un texto espiritual indio deja algunas palabras sin traducir porque cree que no hay palabras que representen los mismos conceptos en inglés (Milton). Mientras que esta técnica llama la atención sobre la diferencia entre las dos culturas, no hace nada para educar a los lectores que no se han introducidos a estos conceptos antes. Entonces, esta técnica sirve para excluir al público en general de la traducción.

En el nivel de traducir conceptos, está la traducción de referencias culturales y la traducción del humor. La traducción del humor es especialmente complicada porque el humor, muchas veces, es un producto de la cultura en que aparece. Con mucho humor y referencias, el traductor debe decidir mantener el “verdadero” significado o cambiar el significado para mantener el mismo efecto. Juan José Martínez Sierra habla de esta dificultad en su libro *Humor y traducción: Los Simpson Cruzan La Frontera* y usa el ejemplo de este chiste:

Why does New Jersey have all the toxic waste dumps and California has all of the lawyers?

Because New Jersey got first pick! (Sierra, “La traducción...”)

En este chiste, si un traductor quiere mantener el significado literal cuando traduce para una audiencia española, el humor del chiste está perdido porque los abogados no tienen el mismo significado cultural en España que en los EE. UU. En este caso, parece que la familiarización es la mejor solución. Sin embargo, Sierra avisa que la familiarización se puede usar demasiado, y esto también cambia el efecto del texto. Si los personajes son de una cultura diferente que la cultura meta pero sólo hacen referencias de la cultura meta, puede afectar la suspensión de la incredulidad de la audiencia. En este sentido, una combinación de familiarización y extranjerización es necesaria—cuando una referencia es esencial para entender un chiste, un

traductor debe adaptarla si es posible. Al mismo tiempo, si puede mantener la referencia sin perder el humor, a veces es mejor mantenerla.

Los detractores de la familiarización dicen que la familiarización cambia el texto original para mantener la hegemonía de la cultura occidental, y que la extranjerización “can restrain the ‘violently’ domesticating cultural values of the English-language world” (Yang). Para empezar, vale la pena mencionar que este argumento sólo aplica a las traducciones al inglés, y una familiarización que cambia una referencia estadounidense a una referencia de otra cultura no mantiene la cultura occidental. Sin embargo, es cierto que la cultura occidental tiene mucha influencia afuera de los países occidentales. El traductor Ken Liu, en una entrevista sobre su traducción de la novela china *Sān Tǐ* al inglés, dijo que “Educated Chinese readers are expected not only to know about all the Chinese references...but to be well-versed in Western references as well. A Chinese reader can decode an American work with far greater facility than an American reader can decode a Chinese work, on average” (Liu).

Incluso si eso es cierto, la extranjerización no es necesariamente mejor para representar una cultura. Según el académico John Milton, los textos traducidos mediante la extranjerización frecuentemente se parecen a textos académicos o legales porque son muy densos y inaccesibles al público general (Milton). Estos textos no se parecen a textos que fueron escritos originalmente en el idioma meta, pero tampoco hacen que una audiencia general sea consciente de los matices de la cultura original. Como dice la académica Wenfen Yang, “A heavily foreignized translation may be too foreign for readers to identify with, let alone to appreciate” (Yang).

Con respecto al argumento que la familiarización cambia el texto original, es importante entender que no es posible mantener todos los aspectos de un texto. En el proceso de traducir, los

traductores necesitan decidir lo que es importante para entender el texto, y siempre pierden unos elementos del texto original. Por ejemplo, si un traductor estuviera traduciendo la frase, “Ella comía unos panqueques,” necesitaría considerar el contexto del cuento y el contexto de la cultura, y decidir qué información es importante. ¿Es más importante que esté comiendo el desayuno o que esté comiendo los panqueques? Si es más importante que esté comiendo el desayuno, el traductor podría cambiar la comida si los panqueques no son una comida de desayuno en la cultura meta. Esta versión de la traducción no es menos correcta porque tiene información que no está en la otra traducción, que mantiene el hecho que la comida es panqueques. Hay un ejemplo de esta idea en el mundo real con el autor y traductor Douglas Hofstadter. Él pasó unos años traduciendo un poema del francés al inglés muchas veces, y en muchas de las traducciones, él cambió cosas como comidas específicas que el poema hace referencia. En una entrevista sobre esto, el entrevistador le preguntó, “The facts of the poem shouldn’t be negotiable, should they?” Hofstadter respondió, “What do you mean by a fact? I mean, a fact about the poem is that it was written by somebody in French. It's not in French anymore” (Hofstadter).

Este debate aborda unos conceptos centrales de la traducción: la comunicación y la fidelidad al texto original. Ambos son importantes, pero si un traductor prioriza una más que otra, la traducción sufre. Los proponentes de la extranjerización extrema afirman que la extranjerización es más fiel al texto original que la familiarización pero no reconocen que esta traducción no cruza el valle cultural para representar el texto original en la cultura meta. No puede educar al público sobre la cultura original si el público no puede entenderla. La familiarización extrema hace lo opuesto: se centra tanto en ser accesible que no representa el

texto original. Ambos extremos son malos, y cualquier traducción que rechace completamente una de las técnicas será peor que una traducción que utilice las dos en moderación.

Citas

- Milton, John. "Foreignization: a discussion of theoretical and practical issues." *Yearbook of Comparative and General Literature* 54.1 (2008): 103-113.
- Yang, Wenfen. "Brief study on domestication and foreignization in translation." *Journal of Language Teaching and Research* 1.1 (2010): 77-80.
- Hofstadter, Douglas. "Translation." Interview by Jad Abumrad. *Radiolab*, WNYC Studios, August 2020.
- Sierra, Juan José Martínez. "La manipulación del texto: sobre la dualidad extranjerización y familiarización en la traducción del humor en textos audiovisuales." *Sendebarr* 17 (2006): 219-231.
- Sierra, Juan José Martínez. "La traducción del humor." *Humor y traducción: Los Simpson Cruzan La Frontera*, Universitat Jaume I, Castelló De La Plana, 2008, pp. 116–131
- Liu, Ken. "Is *Three-Body Problem*'s Translation Better Than the Original?" Interview by Lexi Pandell. *Wired*, 6 Oct. 2016, <https://www.wired.com/2016/10/wired-book-club-ken-liu-interview>.